**Табела 5.2.** Спецификација предмета

| **Студијски програм :** Мастер академске студије Француски језик и књижевност | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назив предмета:** Превођење у настави француског као страног језика | | | | |
| **Наставник / Сарадник:** Проф. дрСелена Станковић / Мср Наташа Живић | | | | |
| **Статус предмета:** Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** 6 | | | | |
| **Услов: /** | | | | |
| **Циљ предмета:**  Стицање знања из области превођења као могућности за развој језичких вештина у настави француског језика као страног. Оспособљавање за критичко промишљање о лингвокултуролошким различитостима француског и српског језика које отежавају усмену и писану комуникацију. Развијање компетенције за примену превођења у настави француског језика. | | | | |
| **Исход предмета:**  Оспособљеност за критичко анализирање изворних текстова на француском језику и језичких феномена у њима у циљу њиховог превођења на српски језик. Стечена знања о савременим приступима превођењу у настави француског језика као страног. Развијена компетенција за обраду традуктолошких тема. | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  1. Место превођења у настави француског језика некад и сад. 2. Теоријски приступи у превођењу. 3. Превођење културолошких елеманата у настави француског језика. 4. Превођење као медијација у настави француског језика. 5. Превођење прозе, поезије и драме у функцији наставе француског језика (I). 6. Превођење прозе, поезије и драме у функцији наставе француског језика (II). 7. Превођење филмских секвенци у настави француског језика. 8. Превођење текстова песама у настави француског језика. 9. Превођење жаргона и сленга. 10. Превођење стрипа. 11. Превођење идиома и фразеологизама. 12. Превођење различитих типова информативних текстова и кратких порука (комуникација на друштвеним мрежама, имејлови, рекламе, обавештења). 13. „Лажни пријатељи” у настави. 14. Презентације – преводилачке активности у настави француског језика као страног. 15. Припрема предлога семинарског рада.  *Практична настава*  Анализирање различитих врста француских изворних текстова и њихово коришћење у настави. | | | | |
| **Литература**  Бунтић, Димитрије (1994). „*Лажни пријатељи*” *у лингвистици*. Крушевац: Виша технолошко-техничка школа.  Константиновић, Рaдивоје (2010). *О превођењу поезије и други огледи*. Београд: Српска књижевна задруга.  Maрojeвић, Рaдмилo (1988). *Лингвистикa и пoeтикa прeвoђeњa*. Бeoгрaд: Нaучнa књигa.  Хлeбeц, Бoрис (2009). *Oпштa нaчeлa прeвoђeњa*. Бeoгрaд: Београдска књига.  Чoвић, Брaнимир (1994). *Пoeтикa књижeвнoг прeвoђeњa*. Бeoгрaд: Нaучнa књигa.  Ballard, Michel (рrir.) (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l’Université*.Arras : Artois Presses Université.  Castellotti, Véronique (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris : CLE international.  Castellotti, Véronique (2017). *Pour une didactique de l’appropriation : diversité, compréhension, relation*. Paris : Didier.  Đurin, Tatjana, Popović, Nataša (2020). Deux auberges du lointain: deux traduction serbes de la bande dessinée *Astérix en Corse*. *Philologia Mediana*, XII/12 (2020). Ниш: Филозофски факултет, 215–234.  Guidère, Mathieu (2013). *Introduction à la traduction*. Bruxelles : De Boeck.  Levi, Jirži (1982). *Umjetnost prevođenja*. Sarajevo: Svjetlost, OOUR Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.  Novakov, Predrag (2001). *Prevođenje u nastavi stranog jezika na univerzitetu*. Zbornik radova „Savremene tendencije u učenju i nastavi stranih jezika”. Nikšić: Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore, 181–193.  Qotb, Hani (2016). La traduction comme activité médiatrice dans un cours de FLE. *Les Langues Modernes* : *Approches pratiques de la traduction*, No2/2016 (2016). Paris : Association des professeurs de langues vivantes, 21-30.  Rajić, Ljubiša(рrir.)(1981). *Teorija i poetika prevođenja*. Beograd: Prosveta.  Stanković, Selena M., Živić, Nataša M. (2019). Les titres d’œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe. *Philologia Mediana*, XI/11 (2019). Ниш: Филозофски факултет, 49–69.  Živić, Nataša, Stanković, Selena (2019). Sur la traduction de la poésie de Milovan Danojlić en français. *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature*, 17/2 (2019). Niš: University of Niš, 187–200.  **Напомена**: Литература се допуњује избором чланака везаних за одабране теме истраживања. | | | | |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 3 | |
| **Методе извођења наставе:**  Монолошка метода (предавања и презентације), дијалошко-дискусиона и консултативна метода, аналитичко-интерпретативна метода, метода рада на тексту, самостални истраживачки рад. | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит** | | поена |
| Семинарски рад:  предлог + рад + одбрана | 10 + 40 + 20 | Усмени испит | | 30 |